



الرقم : ش.خ/هـ.ت/ ٢٣١٥ التاريخ : ١٤٣٩/٠٨/٢١ هـ المرفقات : ٥ لغات

سلمه الله

سعادة أمين عام الغرفة التجارية الصناعية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،،،

يهدىكم مجلس الغرف السعودية أطيب التحيات، وإشارة إلى ما وردنا من مكتب الهيئة الاقتصادية التنموية الخليجية بالأمانة العامة لدول مجلس التعاون بشأن استبيان بخصوص "دراسة حماية الوكيل المحلي في دول مجلس التعاون"، والتي تم تكليف أحد المكاتب الاستشارية باستكمالها بناءً على موافقة أصحاب المعالي والسعادة وزراء المالية بدول المجلس (لجنة التعاون المالي والاقتصادي)، وتهدف الى تحقيق سهولة انتقال السلع بين دول المجلس بدون عوائق.

أمل التكرم بالإحاطة والاطلاع والايعاز للمختصين لديكم بتعبئة الاستبيان المرفق، وإعادة ارساله على الفاكس (+٩٦٦ ١١ ٢٥٥١٣٩٠) او البريد الإلكتروني (EDAC@gccsg.org) (ralammar@gccsg.org) وللاستفسار والحصول على مزيد من المعلومات يمكن الاتصال على الأمانة العامة لدول مجلس التعاون: الأستاذة/ رنا العمار، جوال: (+٩٦٦ ٥٠٢٥٥٣٣٥٤).

وتقبلوا أطيب التحيات ،،،

الأمين العام

د. سعود بن عبدالعزيز المشاري

## Surveying the opinion of Chambers of commerce

### استبيان رأي الغرف التجارية

اسم الغرفة التجارية :

المدينة:

الدولة :

الوظيفة :

اسم المسؤول عن تعبئة الاستبيان :

هاتف التواصل (اختياري):

مقدمة:

طبقت دول المجلس الاتحاد الجمركي اعتباراً من 1 يناير 2002 م. من خلال العمل بتعرفة جمركية موحدة وتوحيد الأنظمة والإجراءات الجمركية بين دول المجلس وإزالة العقبات التي تعترض حركة تنقل وانسيابية السلع بين الدول الأعضاء.

وبناء على توجيه أصحاب الجلالة والسمو قادة دول المجلس، تقوم اللجان الوزارية المعنية والأمانة العامة بدراسة العقبات التي تعترض استكمال متطلبات الاتحاد الجمركي.

عليه تم اعداد هذا الاستبيان بهدف الحصول على المعلومات ذات الصلة بدراسة حماية الوكيل المحلي التجاري في إطار الاتحاد الجمركي لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية. والجاري إعدادها بإشراف أمانة دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية وبالأخص. الحصول على مرنيا تكم حيال الإجابة على عدد من الأسئلة ذات صلة بحماية الوكيل المحلي والتي تطبق محلياً على السلع عند عبور الحدود المشتركة فيما بين دول مجلس. حيث يركز هذا الاستبيان على معرفة مدى اشتراط بعض الدول الأعضاء موافقة الوكيل المحلي كشرط مسبق لانتقال بعض السلع الأجنبية إلى أسواقها مما يترتب عليه إعاقة حركة انتقال السلع بين الدول الأعضاء.

جميع الأسئلة الواردة بهذا الاستبيان معنية باستيراد السلع في نطاق منطقتكم والأسئلة ذات صلة في حالة تم تعيين وكيل تجاري محلي في أراضيكم للسلع المحددة.

أملين أن تردنا اجاباتكم في مدة لا تتجاوز أسبوعين من تاريخ استلامه.

شاكرين لكم حسن تعاونكم لإنجاح هذه الدراسة

#	Topic/issues الموضوع / القضايا	Response الرد
1	<p>Where goods subject to a commercial agency arrangement are imported into your jurisdiction from another GCC Member State, do you require approval from the local agent before permitting the goods to enter?</p> <p>في حالة كانت السلع التي يتم استيرادها إلى نطاق منطقتكم من دولة أخرى من دول مجلس التعاون تخضع لاتفاقية وكالة تجارية محلية، هل يتم المطالبة بالحصول على موافقة الوكيل التجاري المحلي قبل السماح بالسلع بالدخول؟</p>	
2	<p>are there some products for which local agent approval is required before importation from another GCC Member State, and other products for which no approval is required? If some goods require local agent approval before crossing an internal GCC border, please list the goods affected by this requirement.</p> <p>هل هناك بعض السلع تتطلب الحصول على موافقة الوكيل التجاري المحلي قبل الاستيراد من دولة أخرى من دول مجلس التعاون، و سلع أخرى لا تتطلب الحصول على هذه الموافقات؟ في حال كان هناك بعض السلع التي تتطلب الحصول على موافقة الوكيل التجاري المحلي قبل عبور الحدود الداخلية لدول مجلس التعاون، برجاء تحديد قائمة بتلك السلع التي تخضع لتلك المتطلبات</p>	
3	<p>According to the data you have, which custom border in the member states of the GCC requires approval from the local agent for the transition of foreign goods between the member states?</p> <p>In the case of the requirement of approval from the local agent for the transition of foreign goods between the member states,</p>	

#	Topic/issues الموضوع / القضايا	Response الرد
	<p>what are the rules/methods being used to implement this procedure? Is it commercial agencies law/practice or internal process?</p> <p>حسب المعلومات المتاحة لديكم، ماهي المنافذ الجمركية في الدول الأعضاء بمجلس التعاون التي تشترط موافقة الوكيل المحلي عند انتقال السلع الأجنبية لها من الدول الأعضاء الأخرى؟</p> <p>وإذا كان هناك منافذ جمركية تشترط ذلك، هل لديكم معرفة بالأسس التي تستند عليه ( هل هو نظام الوكالات التجارية أو إجراءات أخرى تطبق من قبل الدولة )؟</p>	
4	<p>Which <b>product/services groups</b> or industries are <b>typically</b> imported through commercial agency rather than other forms of importation, such as: joint venture, local subsidiary, or off-shore transaction through a local importer (“trading”)?</p> <p>ما هي مجموعات المنتجات / الخدمات أو الصناعات التي يتم استيرادها عادة من خلال وكالة تجارية بدلا من أشكال الاستيراد الأخرى، مثل: مشروع مشترك أو فرع محلي للشركة أو معاملة خارجية من خلال مستورد محلي (“تجارة”)؟</p>	
5	<p>what is the number of <b>registered</b> commercial agents in your country?</p> <p>(if you don't have access to the precise statistics, an estimate would be helpful, too. If you cite official statistics, please provide the source for your response)</p> <p>: ما هو عدد الوكلاء التجاريين المسجلين في دولتك ؟</p> <p>(إذا لم يكن لديك إمكانية الوصول إلى الإحصاءات الدقيقة، فإن التقدير سيكون مفيدا أيضا، وإذا استشهدت بالإحصاءات الرسمية، يرجى تقديم مصدر اجابتك).</p>	

#	Topic/issues الموضوع / القضايا	Response الرد
6	<p>what is the percentage of <b>overall importation activity</b> performed by commercial agents in your country?</p> <p>(if you don't have access to the precise statistics, an estimate would be helpful, too. If you cite official statistics, please provide the source for your response)</p> <p>ما هي النسبة المئوية لنشاط الاستيراد الكلي الذي يقوم به الوكلاء التجاريون في دولتك؟</p> <p>إذا لم يكن لديك إمكانية الوصول إلى الإحصاءات الدقيقة، فإن التقدير سيكون مفيداً أيضاً، وإذا استشهدت بالإحصاءات الرسمية، يرجى تقديم مصدر إجابتك).</p>	
7	<p>Commercial agents perform important economic functions. To protect them, each of the six GCC countries has in place its own commercial agent protection rules (typically regulated in Commercial Agency Laws).</p> <p>However, commercial agent protection also has <b>economic costs</b>. Please describe whether, and if so, in what way <b>current commercial agent protection regimes across the GCC impede trade flows and harm important stakeholders</b> (such as consumers, industries depending on imports, foreign goods, and domestic traders).</p> <p>Please also discuss to what extent the current commercial agent protection regimes across the GCC <b>affect the free movement of goods in the GCC customs union</b></p> <p>ويؤدي الوكلاء التجاريون وظائف اقتصادية مهمة ولحمايتهم، وضعت كل من دول مجلس التعاون الخليجي الست قواعدها الخاصة بحماية الوكلاء التجاريين التي تنظمها عادة قوانين الوكالة التجارية.</p> <p>ومع ذلك، فإن حماية الوكيل التجاري لديها أيضا تكاليف اقتصادية.</p> <p>يرجى توضيح ما إذا كانت أنظمة حماية الوكيل التجاري الحالية في دول مجلس التعاون الخليجي تعرقل التدفقات</p>	

#	Topic/issues الموضوع / القضايا	Response الرد
	<p>التجارية وتضرر باصحاب المصلحة المهمين مثل المستهلكين والسلع الأجنبية والتجار المحليين؛ وهل هناك أي عوائق أخرى.</p> <p>ويرجى أيضا توضيح تأثير أنظمة حماية الوكيل التجاري الحالية في دول مجلس التعاون الخليجي على حرية حركة السلع في ظل الاتحاد الجمركي لدول مجلس التعاون الخليجي.</p>	